

УДК 398.2  
ББК 82.3(3)

## Новогреческие легенды об открывающихся небесах

**Оксана Владимировна Чёха**

Институт славяноведения РАН, Москва, Россия  
Кандидат филологических наук, научный сотрудник

ORCID: 0000-0003-0128-0027

Отдел этнолингвистики и фольклора Института славяноведения РАН  
119334, г. Москва, Ленинский проспект, д. 32А

Тел.: +7(495)938-17-80

E-mail: tchoekha@gmail.com

DOI: 10.31168/2658-3356.2024.19

**Аннотация.** В статье дается краткий обзор новогреческих легенд о раскрывающемся небе в их сравнении с аналогичными текстами, встречающимися в фольклорных традициях других народов. Материалом для исследования послужили записи из собрания Архива рукописей Центра греческого фольклора (АХКЕЛ) в Афинах, ряд текстов из изданного Н. Политисом сборника «Легенды», а также публикации других новогреческих фольклористов. Все материалы представлены на русском языке впервые.

Традиционно небо мыслится границей, разделяющей мир людей и горный мир, однако преграда не является непреодолимой, и современные греки верят, что в канун больших праздников (чаще всего – Преображения и Крещения) небеса открываются. Несмотря на то что подобные представления подкрепляются книжными текстами (новозаветными текстами), корни их несомненно уходят в устную народную традицию. Популярны в греческом фольклоре рассказы о желаниях, загадываемых во время раскрытия небес, и о последствиях, к которым подобные желания приводят. Очевидно, что момент открытия границы интерпретируется как опасное время, и лучшая стратегия поведения в этот час – проявление почтительности и скромности.

**Ключевые слова:** *новогреческий фольклор, народные легенды, небо, праздник*

**Ссылка для цитирования:** Чёха О. В. Новогреческие легенды об открывающихся небесах // Культура славян и культура евреев: диалог, сходства, различия. 2024: Концепт границы в славянской и еврейской культурной традиции. С. 377–397. DOI: 10.31168/2658-3356.2024.19

Статья продолжает серию публикаций новогреческих народных легенд [см.: Чёха 2023, 221–233] и на этот раз посвящена рассмотрению нарративов об одном из чудес, которое по народным представлениям происходит перед наступлением больших праздников, в рубежное переходное время, когда размываются временные границы. Вплоть до середины прошлого века греческими фольклористами фиксировались сообщения, что в такие ночи раскрывается небо и исполняются желания, а также рассказы о том, что происходит со свидетелями подобных чудес. Эти записи хранятся в собрании Архива рукописей Центра греческого фольклора (АХКЕЛ) в Афинах и до настоящего момента не были известны русскому читателю. Помимо перевода легенд важной задачей стало их сравнение с похожими текстами, встречающимися в фольклорных традициях других народов, чтобы выявить, с одной стороны, типологически общие, а с другой – специфически греческие сюжетные особенности.

Небо в греческой традиции либо отождествляется с Богом («Небо – отец всех людей»), либо представляется местом обитания божества («Небо – это божий дворец») [Фраукаки 1949, 5] и той границей, которая отделяет человеческий мир от мира горнего. Тем не менее такая преграда не является непреодолимой и в некоторые дни – как правило, в канун больших праздников – небеса открываются, позволяя человеку заглянуть в небесное царство.

*На Богоявление открываются небеса, и все, чего попросишь, даст Бог. Только надо держаться, не спать. Сверкнет молнией на миг, и ты должен успеть [высказать желание] [АХКЕЛ, Хф. 1100 Г, 90].*

Небо открывается *в канун Рождества* и в святом свете показываются тому, кто оказался [в это время] на открытом месте, пастухам, которые в своем жилище любят на Господа. То, о чем попросишь в этот момент, случится! [АХКЕЛ, Хф. 185, 202].

Верят, что в праздник *Преображения Спасителя* в полночь открываются небеса с востока до запада. В открывшемся небе видны светлые поля. Видят это только чистые душою люди, а не грешники. Они могут попросить, мужчины и женщины, то, чего им захочется [АХКЕЛ, Хф. 767, 347].

Согласно традиционным верованиям современных греков, подобное чудо происходит в канун Рождества, Богоявления, Благовещения, Вознесения, Преображения Господня, Симеонова дня (3.II), дня Рождества Иоанна Крестителя (24.VI), дня свв. апп. Петра и Павла (29.VI.), дня св. Параскевы (26.VII), Ильина дня (20.VII). При этом чаще других праздников из этого списка называют Преображение (7 фиксаций) и Богоявление (5 фиксаций).

Представления о том, что небо открывается в день Богоявления (Крещения) подкрепляются евангельским текстом:

Когда же крестился весь народ, и Иисус, крестившись, молился, *отверзлось небо* [ἠνοίχθη ὁ οὐρανός], и Дух Святый нисшел на Него в телесном виде, как голубь, и был глас с небес, глаголющий: Ты Сын Мой Возлюбленный; в Тебе Мое благоволение!» [Лк 3:21–22].

Характерно, что образ погружающегося в воду Христа может появляться в рассказах об открывающихся небесах даже в тех локальных традициях, где это событие связывается с другими праздниками, например, на о-ве Карпатос:

В ночь накануне Вознесения открываются небеса в тот час, когда погружается Христос в море, чтобы омыться... [Μιχαηλίδης Νουαρός 1932–1934, 233–234].

Что же касается праздника Преображения, то – хотя и в этом случае греческие фольклористы отсылают нас к тексту Евангелия – необходимо заметить, что ни в одном из Евангелий, рассказывающих о беседе Христа с Илией и Моисеем на горе в присутствии нескольких учеников, не упоминается о том, что в этот момент отворялось небо. Все три Евангелия сообщают только, что является светлое облако и озаряет все белым светом [Мф 17:5; Мк 9:7; Лк 9:34–35]. Вероятно, упоминание об этом свете и становится той нитью, которая связывает евангельский сюжет и праздник Преображения с рассказами об открытии небес, потому что в рассматриваемых нами нарративах момент открытия неба описывается именно как яркая вспышка, внезапно озаряющая все кругом, например:

...небо в этот момент озаряется ослепительным светом [АХКЕЛ, Хф. 678, 184];

...как будто бы молния сверкнет [АХКЕЛ, Хф. 1100 Δ, 18];

...в один миг – хлоп! хлоп! озарится все светом и откроются так... небеса, а посредине Бог показывается, виден тут и там, и видна лампада [АХКЕЛ, Хф. 1474, 349];

...открываются и закрываются трижды, но очень быстро, подобно [блеску] молнии. В тот момент, когда они открываются, разливается по небу свет [Ρήγας 1962, 205].

Факт того, что сюжет о раскрытии небес в новогреческой традиции тесно связывается с двумя эпизодами новозаветной истории – с эпизодом Крещения Христа в Иордане и эпизодом беседы Христа с Моисеем и Илией, во время которой ученики наблюдают его преобразование, не является, однако, безусловным доказательством его книжного происхождения. Как замечала С. М. Толстая, «характерные для устной народной традиции те или иные переключки с Библией могут быть не только репликами и комментариями библейского текста, но и параллелями, имеющими общие с библейским текстом корни, или типологическими параллелями» [Толстая 1998, 21]. Попробуем поэтому привлечь данные других языковых и культурных традиций и рассмотреть греческие тексты о раскрытии небес в типологическом аспекте.

На основании материалов базы фольклорно-мифологических мотивов Ю. Е. Берёзкина и Е. Н. Дувакина [Берёзкин, Дувакин]

можно утверждать, что сюжет о раскрывающемся небе хорошо известен всем славянам, литовцам, армянам, кавказским народам (аварцам, карачаевцам, абхазам, грузинам, мегрелам), тюркам (туркам, азербайджанцам, терекеменцам, туркменам, казанским татарам, башкирам, чувашам, якутам), иранским народам (персам, шугнанцам), финно-уграм (коми-зырянам, марийцам, удмуртам, хантам, эстонцам), бурятам. Помимо этого, похожие нарративы записаны у еврейского населения Подолии [Алексеев 1897, 130], Литвы [Eliach 1998, 433] и западной Белоруссии [Венгерова 2003, 74, 91]<sup>1</sup>.

Примечательно, что народы, которые долго сохраняли или продолжают сохранять языческую веру, не соотносят это событие с конкретным днем, в то время как представители различных конфессий считают, что оно случается в канун большого религиозного праздника. Так, по представлениям мусульман-терекеменцев небо открывается в месяц поста Рамадан в ночь аль-Кадр [Гаджиева 1990, 195], в еврейской традиции – во время праздников Суккот или Шавуот.

На седьмой день, Хошано Рабо, снова всю ночь читают Тору. <...> Ночью должно отвориться небо, и благочестивый, богобоязненный еврей может увидеть его великолепие! Нужно только поскорее воскликнуть «Кол тов!» (Всего хорошего!), и тогда исполнится любое желание [Венгерова 2003, 91];

[В первую ночь Шавуота принято не спать, молиться и смотреть на небо] и нужно наблюдать, как шурят набожные евреи глаза на небо в эту ночь, уповая, что авось сподобятся они увидеть, как оно отверзается. Помнится, что и в нашем местечке, где существовала патриархальная простота, я в числе многих других мальчиков пристраивался на ночь на улице и все старался не спать ради упомянутой цели. То и дело, бывало, окликаем друг друга, на счет скорого знаменания небесного: «Мойшеле, зест ви дер гимель шпалтзих?» («Мошка, видишь, как небо начинает уже меняться и готово разверзнуться?») [Алексеев 1897, 130].

<sup>1</sup> Автор выражает горячую благодарность С. Н. Амосовой за указание на существование подобных легенд в еврейской традиции и за помощь с поиском материала.

Как правило, рассматриваемые тексты содержат два дополнительных мотива: 1) момент раскрытия небес сопровождается природными чудесами; 2) случайный или неслучайный свидетель происходящего загадывает желание, которое непременно должно исполниться.

В новогреческой традиции крайне редки тексты, сюжет которых содержит мотив происходящего во время раскрытия небес чуда. Одно из исключений – представление о том, что в этот момент деревья кланяются Богу до земли:

Жители Вербияни верят, что в день Благовещенья открывается небо и деревья кланяются, касаясь верхушками земли и снова распрямляясь [Καψάλης 1913–1914, 406]<sup>2</sup>.

Этот мотив может иметь славянское происхождение, поскольку записан на греко-славянском пограничье и имеет славянское соотвество:

Велат, спроти Благојц небото се отворало и дрвата тогај можи се клатат. Ама, кој то е прав можи да ги видит. <...> Е, се отворало небото и му се клањале дрвата. А Благооец е межник. Межник, демек е многу силен, моќен (Говорят, что перед Благовещеньем небо раскрывалось и деревья тогда могли склоняться. Но [только] тот, кто праведный, может их увидеть. <...> Ну, небо раскрывалось и деревья кланялись. А Благовещенье – пограничное время. Пограничное, значит, очень сильное, могучее).

(С. Галичник, Положский регион, Сев. Македония. Инф. Мицоска Н., 1917 г.р. Соб. Вражиновски Т., 1996 г.) [Вражиновски 1998, 39–40].

Другой пример происходящего чуда – расцветающий в крещенский вечер базилик, с чем связан девичий обычай караулить момент, когда раскроются небеса, у горшка с базиликом [Μέυας 1943–1944, 139].

Намного популярнее в греческом фольклоре рассказы о загадываемых желаниях и их последствиях. Несмотря на то что во

<sup>2</sup> Развернутый текст на этот сюжет под названием «Подвешенный теленок» приводит Н. Политис (см. № 25 в **Приложении**).

время раскрытия небес не остается никакой преграды между Богом и человеком – а значит, желание последнего будет гарантированно услышано, – просящий крайне редко получает искомое. Формальная причина этого проста – небеса раскрываются всего на несколько мгновений и просящий просто не успевает проговорить свое желание до конца:

Верят, что на Крещение открывается небо и некоторые с большим волнением ждут этого открытия, потому что верят, что в это время сбывается всякое желание. Один человек, пожелавший тысячу мешков, но не успевший прибавить «лир», получил их, только оказались они пустые [АХКЕЛ, Хф. 233, 27].

Или же второпях произносит желание неразборчиво:

Рассказывают, как одна женщина из-за того, что сильно торопилась, вместо «тысячи тысяч реалов» попросила «тысячу собак», и утром обнаружила, что двор у нее полон собак [АХКЕЛ, Хф. 678, 184].

Приведенные примеры можно назвать историями с условным счастливым концом, поскольку просители пусть ничего не приобрели, зато ничего и не потеряли. Гораздо чаще можно услышать о том, как, попытавшись получить богатство – а именно его и пытаются выпросить у Бога, – человек расплачивается за свою жадность тем, что становится уродцем – с губами, свисающими до земли, или с головой, огромной как бочонок. Так, в ряде текстов обыгрывается созвучие греческих слов χίλια ‘тысяча’ – χεῖλη ‘губы’.

Одна девушка, когда увидела, как открывается небо, сказала: «Дай мне тысячу [χίλια] талеров!», но небо закрылось раньше, чем она успела выговорить «талеров», и губищи [χεῖλαρες] у нее свесились до земли [АХКЕЛ, Хф. 2374, 344–345].

Женщина одна, которая хотела попросить «тысячи» [χίλια-δες], но не успела выговорить все три слога и сказала два первых [χεῖ-λια], получила от Бога губы [АХКЕЛ, Хф. 767, 347].

Отдельную группу составляют тексты, где просящий просит котел / бочку / меру золота, но оговаривается, и остается с большой головой.

В тот час, когда открывается небо, кто что успеет попросить у Бога, тот ему это даст. Один человек высунулся в окно и увидел, что небо открывается. Он намеревался попросить бочонок лир, но вместо того, чтобы сказать «бочонок лир», произнес «бочонок голова». Немедленно голова его стала огромной, так что не пролезала обратно в окно. Пришлось тогда разрубать оконные петли, чтобы прошла его голова [АХКЕА, Хф. 2394, 310].

Один человек решил как-то ждать у окна всю ночь, чтобы увидеть, как открывается небо, чтобы попросить синики<sup>3</sup> золотых монет. В тот момент, когда просияли небеса, он, чтобы получше все разглядеть, высунул в голову в оконную раму. Однако блеск небес ослепил его, он растерялся и вместо того, чтобы попросить синики золотых монет, крикнул: «Синики голова». Тотчас случилось чудо – голова его раздалась до [объемов] синики, так что не проходила сквозь оконную раму. На следующий день пришел кузнец и распилил железо, и так ее высвободил [Політс 1965, 137–138].

Очень близкие по содержанию тексты о раздувшейся голове записаны у балканских славян – болгар [Сакар 2002, 232], македонцев [Вражиновски 1998, 38–39], сербов [Ђорђевић 1958, 17–18]<sup>4</sup>, хорватов. Приведем хорватский пример:

Некая женщина отправилась в Сочельник в поле с намерением попросить у Господа большую корову. В полночь неожиданно стало светло, открылось небо, и она увидела Бога, всего в белом с седой бородой до пояса; вокруг Бога, как

<sup>3</sup> *Синики* – мера (в виде цилиндрического сосуда) для измерения объема зерна, ок. 10 литров (*Примеч. ред.*).

<sup>4</sup> См. также текст, приводимый Г. Н. Потаниным: «По юго-славянскому преданию один серб, высунувшись в открытое окно накануне Рождества, смотрел на небо, в ожидании, когда оно “откроется”; <...> небо раскрылось, серб оторопел и переврал свою речь, он хотел попросить у Бога золота с бочку и крикнул: “Боже, дай мне голову с бочку”. Тотчас у него выросла голова с бочку, и он не мог из окна двинуться ни взад, ни вперед» [Потанин 1899, 505].



вокруг лампы мотыльки, кружились ангелы. Испугавшись, женщина воскликнула: «Дай мне, Бог, большую главу» [Bog mi daj veliku glavu] (вместо *veliku kravu*). В тот же миг ее голова выросла настолько, что пришлось разбирать проход в доме, чтобы она могла войти [Агапкина 2002, 565]<sup>5</sup>.

В зависимости от каждой отдельной традиции мотив загадывания желания во время раскрытия неба интерпретируется по-разному: в одних случаях от свидетеля ждут того, что он загадает желание и даже предлагают какой-то выбор (например, в Карпатах можно было попросить или богатство, или царство небесное после смерти), иногда с условием – исполнятся три желания, но одно из трех должно быть плохим (например, в Осетии записан текст о человеке, который пожелал приобрести достаток, чтобы все сыновья его были живы, а дочери умерли, так и исполнилось [Чурсин 1925, 82]). В других случаях желание оборачивается против просителя (пожелавшая жить долго старушка живет до тех пор, пока не усыхает до размеров мизинца (Грузия) [Машурко 1894, 375]; нищий, попросивший, чтобы у него затянулись все дыры – подразумевается на одежде – погибает от того, что у него затянулся рот, глаза, т.е. все отверстия на теле (Удмуртия) [Кельмаков 1978, 119–120]). Очевидно, что время раскрытия небес, т.е. открытия границы, интерпретируется как очень опасное<sup>6</sup>, и лучшая стратегия поведения в этот момент – проявить почтительность и скромность. Неслучайно единственный текст с по-настоящему счастливым концом – это рассказ о человеке, который не выжидал часа, когда откроются небеса, а, оказавшись тому свидетелем, отказался высказывать собственное желание:

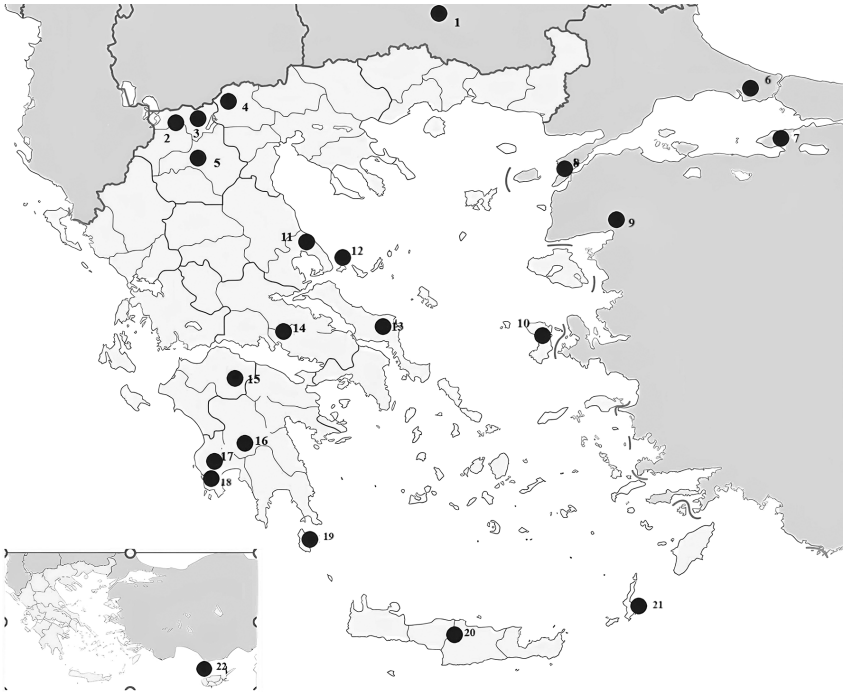
<sup>5</sup> Вообще, мегаморфозы с головой встречаются в легендах об открывающихся небесах у самых разных народов. Например, у аварцев: вдова ждала пятнадцатую ночь Рамадана, чтобы загадать три желания, первым из которых было: «Пусть голова моего сына станет большой» (та стала размером с котел), вторым – «Ой, нет, пусть станет маленькой» (и голова стала размером с зерно), последним – «Пусть будет такой, какой была прежде» [Dirg 1922, 85–86].

<sup>6</sup> В Ловечском крае (Болгария) открытие небес считали предвестием конца времен; рассказывали, что небо открывалось в старые, легендарные времена, и тогда Бог спускался на землю, однако из-за людских грехов все изменилось и в следующий раз небо откроется перед самым концом света [ЛК 1999, 269].

Один бедный пастух в горах пас своих овец в то время, когда открылось небо. Как только он это увидел, то вспомнил, что [наступил] канун Спасова дня [= Преображения Господня], и обратился к Богу с просьбой послать ему то, что сам он сочтет хорошим и справедливым. Всемогущему понравилось, что пастух так разумен, и он наделил его всеми благами: несметным богатством, детьми, здоровьем и долгими годами жизни. И долго жил этот пастух и всем рассказывал, что ему случилось увидеть и о том, какое чудо сотворил Бог, какую милость он ему явил (Македония) [Πολίτης 1965, 136–137].

## Приложение

*Карта. Область распространения новогреческих представлений о раскрывающихся небесах*



## Тексты

№ 1. Совр. район г. Пловдива, бывший Περιστερά. Соб. Л. Г. Каллиас. 1873 г. [АХКЕЛ, Хф. 168, 12, 7].

<p>24 июня случаются благие ночи. Многие женщины всю ночь наблюдают за звездами, [ждут], когда откроется небо и получишь все, о чем попросишь. Утром дрожит солнце и вертится, поворачивается на зиму.</p>	<p>24 Ιουνίου γίνονται αι καλώνίτες. Πολλάι γυναίκες όλην νύκτα παρατηρούν τα άστρα, οτε ανάγει ο ουρανός και λαμβάνει πας οτί ζήτησει. Το πρωϊ τρέμει ο ήλιος και γυρίζει και γυρίζει προς το χειμώνα.</p>
--	---

№ 2. С. Вербияни, обл. Флорины, Западная Македония [Καψάλης 1912–1914, 406]. Ср. с № 25.

Жители Вербияни верят, что в день Благовещения открывается небо и деревья кланяются, касаясь верхушками земли и снова распрямляясь.

№ 3. С. Антартико (бывшее с. Зелово), обл. Флорины, Западная Македония. Соб. А. Н. Девтеревос. 1969 г. [АХКЕЛ, Хф. 2894, 348–349].

<p>Один человек знал, что на Благовещение 25-го марта открываются небеса. Подошел он к окну – а рамы были железные – высунул голову и стал дожидаться, когда откроются небеса. На одно мгновение увидел их открытыми и, желая сказать: «Боже, дай мне синики лир», сказал по ошибке: «Боже, дай мне голову [размером] с синики». Мгновенно разбухла его голова и он не смог ее обратно просунуть в окно.</p>	<p>Ένας ήξερε ότι του Ευαγγελισμού την 25ην Μαρτίου ανοίγουν οι ουρανοί. Επήγε και έβγαλε μέσα από τα σίδηρα του παραθύρου του το κεφάλι του και επερίμενε να ανοίξουν οι ουρανοί. Σε μια στιγμή τους είδε ανοικτούς και ενώ ήθελε να πη. «Θεέ μου, δώσε μου ένα σοινίκι λίρες» είπε κατά λάθος «Θεέ μου δώσε μου ένα σοινίκι κεφάλι» και έτσι εφούσκωσε το κεφάλι του και δεν έβγαине από τα σίδερα του παραθύρου</p>
--	--

№ 4. С. Сосандра (бывшее с. Пребодиста), обл. Пеллы, Центральная Македония. Соб. Г. К. Спиридакис. 1961 г. [АХКЕЛ, Хф. 2394, 310].

<p>В тот час, когда открывается небо, кто что успеет попросить у Бога, тотемуэто даст. Один человек высунулся в окно и увидел, что небо открывается. Он намеревался попросить бочонок лир, но вместо того, чтобы сказать «бочонок лир», произнес «бочонок голова».</p>	<p>Την ώρα που άνοιγει ο ουρανός αν προλάβη κανείς και ζήτηση και ο Θεός του το δίδει. Ένας κοίταξε από το παράθυρο και όταν είδε τον ουράνο να άνοιγη είχε σκοπόν να ζήτηση μια τσουότρα (δοχείον ξύλινον χωρητικότητος 15 αι.) λίρες. Αντί όμως να πη μια τσουότρα λίρες είπε «μια τσουότρα κεφάλι».</p>
--	--

Немедленно голова его стала огромной, так что не пролезала обратно в окно. Пришлось тогда разрубать оконные петли, чтобы прошла его голова.	Αμέσως το κεφάλι του εμεγάλωσε και δεν μπορούσε να βγάλει το κεφάλι του από το παράθυρο. Αναγκάστηκαν τότε να κόψουν τα κάγκελλα του παραθύρου για να βγάλουν το κεφάλι του.
---	--

№ 5. Г. Аргос Орестико (бывший Хруписта), обл. Касторья, Западная Македония. Соб. М. Иоанниду. 1937 г. [АХКЕЛ, Хф. 1100 Г, 90; АХКЕЛ, Хф. 1100 Δ, 18].

На **Богоявление** открываются небеса, и все, чего попросишь, даст Бог. Только надо держаться, не спать. Сверкнет молнией на миг, и ты должен [за это время] успеть [высказать желание].

Открываются небеса на **Богоявление** и на **Благовещение**. Говорят, некоторые видели, те, которые сидели [и ждали], что как будто бы молния сверкнет. Говорят, пастухи это видят, потому что они невинные [душою]. (Последнее представление о том, что пастухи и вообще жители гор – невиннее [душой], чем жители [равнинных] деревень, поэтому видят, как открываются небеса или другие демонические явления <...>).

№ 6. Совр. турецкий Силиври (Silivri), город и район провинции Стамбул, Турция. [Μέγας 1943–1944, 139].

В **Крещенскую ночь** девушки не спят перед горшком с базиликом, который расцветет в тот момент, когда откроются небеса.

№ 7. С. Катирли, совр. тур. город Эсенкёй (Esenköy), ил Ялова, Турция. Соб. П. Г. Макрис. 1888 г. [АХКЕЛ, Хф. 233, 27].

Верят, что на <b>Крещение</b> открывается небо и некоторые с большим волнением ждут этого открытия, потому что верят, что в это время сбывается всякое желание. Один человек, пожелавший тысячу мешков, но не успевший прибавить «лир», получил их, только оказались они пустые.	Την ημέραν των Φώτων δοξάσουσιν ότι ανοίγει ο ουρανός, όθεν αντί ολίγα μέτ' αγωνίας περιμένουσι το σχίσμιον τούτου, διότι δοξάζουσιν ότι κατ' εκείνην την ώρα εκπληρούται πάσα αίτησις. Όθεν τω αιτήσαντι χήια τσουβάλια μη προλάβοντι να προσθήση λίρες παραυτα εδόθησαν αυτό κενά.
--	--

№ 8. Г. Мадитос, совр. область турецкого ила Чанаккале. Соб. А. В. Экономидис. 1891 г. [АХКЕЛ, Хф. 185, 202].

Небо открывается в <b>канун Рождества</b> и в святом свете показываются тому,	Ο ουρανός ανοίγει (την παραμονή των Χριστουγέννων) και το άγιον φώς φωτίζει
---	---

кто оказался [в это время] на открытом месте, пастухи, которые в своем жилище любят на Господа. То, о чем попросишь в этот момент, случится!	τας δίκην των θεασαμένων τον Κύριον ποιμένων εν τη οικία αυτών αγραλούςας, αίς επιγίνεται το αιτούμενον κατ' εκείνην την ώραν!!!
--	--

№ 9. Г. Адримитион (совр. г. Эдримит, ил Балыкесир, Турция). Соб. Д. Лукатос на о-ве Лесбос от беженцев из Адримитиона. 1940 г. [АХКЕЛ, Хф. 1446 В, 200].

Когда-то открывается небо. В одну из ночей (была [ночь праздника] <b>святых Апостолов</b> ), я увидела, как на юге два-три раза открылись небеса и закрылись. Какое бы желание ни произнесли тогда, сбудется.	Κάλοτ' ανοίγ' ο ουρανός. Μια νύχτα (ήτανε των αγίων Αποστόλων) είδα κατά το νοτιά δυό – τρείς φορές κι άνοιξαν οι ουρανοί και κλείσανε. Ότ' έχεις να πής κείνην дην ώρα,
---	--

№ 10. О-в Хиос, Эгейское море. Соб. Л. И. Калисперис. 1952 г. [АХКЕЛ, Хф. 2076, 124].

На **Богоявление** открываются небеса и все, что попросишь, исполнится. Какой ветер будет дуть во время освящения воды, тот будет главенствовать весь год.

№ 11. С. Загора, гора Пилион, Фессалия. Соб. А. П. Элианос. 1874 г. [АХКЕЛ, Хф. 303, 57].

В канун **Богоявления** открываются небеса.

№ 12. О-в Скиатос, Северные Спорады, Эгейское море [Рήγας 1962, 205].

На <b>Спаса</b> (в праздник <b>Преображения</b> Господня) ночью в полночь открываются небеса. Открываются и закрываются трижды, но очень быстро, подобно [блеску] молнии. В тот момент, когда они открываются, разливается по небу свет. В тот момент, когда они раскрываются, все, что попросишь у Бога, получишь. Только нельзя произносить больше одного слова, [иначе] не успеешь. Как-то раз один человек хотел попросить у Бога, чтобы тот дал ему тысячу флоринов. Наступил Спасов [день] и он увидел, как открываются небеса. И пока они были открыты, он не успел сказать «тысячу флоринов», сказал только «тысячу», и небеса закрылись. Утром, когда он встал, губы его стали огромными и раздутыми.	Τ' Σουτήρους [της Μεταμορφώσεως του Σωτήρος] τ' νύχτα τὰ μισάνυχτα άνοιγνι τὰ ούράνια. Άνοιγνι κι κλείνι δυό τρείς φουρές, αλλά πούλὺ γλήουρα, σάν άστραπή. Κείν' τ' στιγμή άπ' άνοιγνι, κάν' μιὰ λάμψ' στοὺν ούρανό. Κείν' τ' στιγμή άπ' άνοιγνι, ό,τ' γυρέψης άπ' τοὺ Θεό, στοὺ δίν'. Μουναχὰ δὲ γάν' νὰ πής παραπάν' άποὺ μιὰ λέξ'. Δὲ βρουφταίν'ς. Μιὰ φουρὰ ἕνας εἶχι σκουπό νὰ γυρέψ' νὰ δώσ' οὐ Θεός χίλια φλουριά. Ξινύχτσι τ' Σουτήρους κι καρτιροῦσι ν' άνοιξνι τὰ ούράνια. Κι όδισ άνοιξανι, δὲ βρόφτασι νὰ πῆ «χίλια φλουριά», εἶπι μουναχὰ τοῦ «χίλια» κι κλείσανι τὰ ούράνια. Τοῦ προῦί άπ' σκώθκι, εἶχι χείλια μιγάλα σὰ γαραμοῦζις.
--	---

№ 13. Г. Кими, о-в Эвбея, Фессалия. Соб. А. Александрис. 1902 г. [АХКЕЛ, Хф. 62, 110, 130].

«Боже, дай мне тысячу...». Поговорка происходит из следующего [рассказа]. Люди полагают, что **в какое-то время** [в году] открывается на мгновение небо и тогда дает все, что попросишь. Как-то осветилось небо и отворилось, и в этот момент один человек крикнул: «Боже, дай мне тысячу [χίλια] (грошей)», но не успел договорить слово «грошей», и поэтому Бог дал ему только губы [χείλια]. Основываясь на этом же представлении, люди говорят, что открытое небо исполняет как чье-то желание, так и проклятие.

№ 14. Г. Арахова, Беотия, Центральная Греция. Соб. М. Иоанниду. 1938 г. [АХКЕЛ, Хф. 1153 В, 12; Хф. 1153 Г, 27].

В день святого Симия [= Симеона] открывается небо и [тогда] загадывают желания. Одна сказала: «Боже, брось тысячу...», не успела сверж этого ничего сказать и осталась с огромными губами.	Τ' Άγιο Συμίου ανοίγει ο ουρανός και κάνουν ευχές. Μια είπε: Θέμ πέτα χίλια..., δεν βόδωσε να πη πάρα πάνω και της έμειναν μεγάλα χείλια.
Вечером перед [праздником] св. Симия открывается небо. Рассказывал один священник. Был один пастух, видел, как в одно мгновение осветилось все место, а в следующее закрылось. Не знал он, что [надо было] сказать: «Боже, дай денег!» Один человек сказал: «Тысячи!», [Бог] и дал ему большие губы.	Τ' Άγιο Συμίου το βράδυ ανοίγ' ο ουρανός. Μολόγαγ' ένας παπάς. Αυτός ήταν τσοπάνος, τηράει τη μια μεριά έλαμπ' ο τόπος, την άλλη μεριά έκλεινε. Δεν τώξερε να πη, δόμ χρήματα Θεέ. Ένας είπε χείλια και του δώσε μεγάλα χείλια.

№ 15. Г. Калаврита, Ахея, северный Пелопоннес [Πολίτης 1965, 137].

В ночь перед [праздником] св. Параскевы и св. Сотирии<sup>7</sup> дважды [в году] открываются небеса. Тот, кто покараулит, увидит, что на мгновение они раскроются и [снова] закроются. Что бы ты ни попросил [в этот момент], Бог тебе это даст и утром ты найдешь это у своего изголовья. Однажды какой-то человек высидел всю ночь в ожидании, и когда увидел, как открываются небеса, попросил тысячу золотых монет [χίλια φλωριά]. Однако он успел проговорить только «тысячу» [χίλια], как небеса закрылись, и утром он проснулся с огромными губами [χείλια].

<sup>7</sup> Имеется в виду Спасов день, т.е. Преображение Господне (Примеч. Н. Политиса).

№ 16. С. Фалесия (бывш. с. Бура), юго-западная Аркадия, Пелопоннес. Соб. Д. А. Тсириμβас. 1938 г. [АХКЕЛ, Хф. 767, 347].

Верят, что в праздник **Преображения** Спасителя в полночь открываются небеса с востока до запада. В открывшемся небе видны светлые поля. Видят это только чистые душою люди, а не грешники. Они могут попросить, мужчины и женщины, то, чего им захочется. Но о том, о чем они попросят, надо сказать в нескольких словах, потому что закрываются небеса очень быстро. Поэтому вот и женщина одна, которая хотела попросить «тысячи» [χι-λια-δες], но не успела выговорить все три слога и сказала два первых [χεί-λια], получила от Бога губы.

№ 17. С. Маньякион, Месиния, юго-западный Пелопоннес. Соб. М. Тсакона. 1938 г. [АХКЕЛ, Хф. 1474, 349].

Небеса открываются в **Богоявление** в ночь перед [праздником] св. Яниса [= Собор Крестителя Господня Иоанна (7.1.)], если ждать. Тот, кто хороший [человек], сядет на землю и смотрит всю ночь на небо, не отводя взгляда. В один миг – хлоп! Хлоп! Озарится все светом и откроются так... небеса, а посередине Бог показывается, виден тут и там, и видна лампада. Тот, кто это видит, если успеет сказать: «Брось мне такое-то добро!», что он скажет, то и бросит ему [Бог]. Один раз и я осталась вечером на гумне, но не смогла всю ночь глядеть наверх, и когда открылись небеса, на мгновение раскрылись, я дремала и не видела, не слышала ничего. А если бы увидела [как открывалось небо] и попросила, то, может, и я бы сейчас беспечно жила.

Τα ουράνια ανοίγουν τα Φώτα, ξημερώνοντα τ' Ἀη Γιαννίου ἅμα θα κάτσης, ὄγοιος εἶν' καλός και κάτση τέντα χάμου στη γῆ και τηράη οὐλή νύχτα τον ουρανό, δίχως να γκιοτήση, νιά στιμῆ φώπ! Φώπ! Θα κάμη νιά φωτιά και θ' ανοίξουν ἔτσι... τα ουράνια κι ο μισός Θεός θα κάμη δώθε κι ο μισός κείθε και θα φανή νιά λαμπάδα, κι ὅποιος τηράη ἅμα προκάμη και πή "ρίξε μου κείνο το καλό", "ὅτι πή θα του τα ρίξη". Διάκα και γώ μια φορά και στάθηκα το βράδυ στ' αλώνι μου, μα δε μπόρεσα οὐλή νύχτα να τηράω 'σα πάνου κι ὅταν ανοίξαν τα ουράνια, νιά στιγμή ανοίγουν, ἐγώ ἤμου ἀπόκαρωμένη κι οὔτε (έβλεπα) οὔτε ἀκουσα κι ἀν έβλεπα και γύρευα, μόργα ν' ἀβλεπα και γώ νι' ἄσπρη μέρα.

№ 18. С. Метони, Месиния, юго-западный Пелопоннес. Соб. Г. Тарсули. 1892 г. [АХКЕЛ, Хф. 1378 В, 146].

С наступлением дня **св. Яниса – Ригана**<sup>8</sup> в полночь открывается [небо]. Кто в это время сидит и глядит на небо, [ожидая] его раскрытия, что ни скажет, то сбудется. Говорят, что один человек хотел попросить тысячу флоринов [χίλια φλουριά], но успел выговорить

<sup>8</sup> Эпитет Иоанна Крестителя, образованный от названия растения *oregano* (Примеч. О. Ч.).

только «тысячу» [χίλια], когда небо закрылось и проснулся он на утро с такими губищами [χειλάρες]!

№ 19. О-в Китира, Ионические о-ва. Соб. И. П. Касиматис. 1958 г. [АХКЕЛ, Хф. 2374, 344–345].

Существует верование, что ночью накануне **Ильина дня** в полночь на одно мгновение открывается небо, и что если кто-то попросит о чем-то в этот момент, то получит это. Говорят, что однажды несколько человек сидело и ожидало, когда небо откроется. Одна девушка, когда увидела, как открывается небо, сказала: «Дай мне тысячу [χίλια] талеров!», но небо закрылось раньше, чем она успела выговорить «талеров» [τάλληρα], и губищи [χειλάρες] у нее свесились до земли.

№ 20. О-в Крит. Неизвестный собиратель. 1892 г. [АХКЕЛ, Хф. 441, 80, 473].

Верят, что вечером в праздник **Вознесения Спасителя** открывается небо, и каждый, кто тогда что-то попросит, получит это.

№ 21. О-в Карпатос, Южные Спорады [Μιχαηλίδης Νουαρός 1932–1934, 233–234].

В ночь накануне **Вознесения** открываются небеса в тот час, когда погружается Христос в море, чтобы омыться. Когда точно это случится, никто не знает, поэтому многие решаются бодрствовать всю ночь и ждать, чтобы увидеть, как открываются небеса. Ведь если они успеют и попросят [что-то] во время открывания небес, им это даст Бог.

№ 22. О-в Кипр. Соб. Кс. Фармакидис [АХКЕЛ, Хф. 678, 184].

Киприоты верят, что в ночь **на 6 августа** [= праздник Преображения Господня] открываются [небеса] и на мгновение ока показывается Христос на троне в окружении сонма ангелов. Небо в этот момент озаряется ослепительным светом. Если кому случится быть тому свидетелем, он получит все, о чем попросит. Рассказывают, как одна женщина из-за того, что сильно торопилась, вместо «тысячи тысяч реалов» [σιίλλιεσ σιλλιάδες ριάλλια] попросила «тысячу собак» [σιίλλιεσ σύλλουσ] и утром обнаружила, что двор у нее полон собак.



№ 23. Без точного указания места. Македония [Πολίτης 1965, 136–137].

<p><b>Разбогатевший пастух</b>          Один бедный пастух в горах пас своих овец в то время, когда открылось небо. Как только он это увидел, то вспомнил, что [наступил] <b>канун Спасова дня</b> [=Преображения Господня], и обратился к Богу с просьбой послать ему то, что сам он сочтет хорошим и справедливым. Всемогущему понравилось, что пастух так разумен, и он наделил его всеми благами: несметным богатством, детьми, здоровьем и долгими годами жизни. И долго жил этот пастух и всем рассказывал, что ему случилось увидеть, и о том, какое чудо сотворил Бог, какую милость он ему явил.</p>	<p><b>Ὁ βοσκὸς ποῦ ἐπλούτηνε</b>          Ἐνας φτωχὸς βοσκὸς ἦταν ἔς τὸ βουνὸ κ' ἔβοσκε τὰ πρόβατά του τὴν ὥρα ποῦ ἄνοιγεν ὁ οὐρανός. Ἄμα εἶδε αὐτὸ ἐθυμήθη πὼς ἦταν ἡ παραμονὴ τοῦ Σωτήρος, καὶ ἐγύρευε ἀπὸ τὸν θεὸ νὰ τοῦ δώσῃ ὅ τι κρίνει καλὸ καὶ δίκαιο. Ὁ παντοδύναμος εὐχαριστήθη ἀπὸ τὴ φρόνηση τοῦ βοσκοῦ καὶ τοῦ ἔδωκε κάθε καλὸ• πλούτη ἄφθονα καὶ πολλὰ παιδιὰ καὶ ὑγεία καὶ χρόνια πολλὰ νὰ ζήσῃ. Καὶ ἔτσι ἔζησε ὁ βοσκὸς χρόνια πολλὰ, καὶ ἔλεγεν εἰς ὄλους τί εἶδε καὶ τι θάμα ἔκανε ὁ θεὸς γιὰ χάρι του.</p>
---	--

№ 24. Без точного указания места. Македония [Πολίτης 1965, 137–138].

<p><b>Небо открывается</b>          Один человек решил как-то ждать у окна всю ночь, чтобы увидеть, как открывается небо, чтобы попросить синики золотых монет. В тот момент, когда просияли небеса, он, чтобы лучше все разглядеть, высунул голову в оконную раму. Однако блеск небес ослепил его, он растерялся и вместо того, чтобы попросить синики золотых монет, крикнул: «Синики голова». Тотчас случилось чудо – голова его раздалась до [объемов] синики, так что не проходила сквозь оконную раму. На следующий день пришел кузнец и распилил железо, и так ее высвободил</p>	<p><b>Τὸ ἄνοιγμα τοῦ οὐρανοῦ</b>          Ἐνας μιὰ φορὰ ἀποφάσισε νὰ καρτερήσῃ ἔς τὸ παραθύρι του ὅλη τὴ νύχτα γιὰ νὰ ἰδῇ τὸν οὐρανὸ ν'ἀνοιξῇ καὶ νὰ γυρέψῃ ἕνα σοινίκι φλωρί. Τὴ στιγμὴ ποῦ ἔλαμψαν τὰ οὐράνια, αὐτὸς γιὰ νὰ ἰδῇ καλὰ, πέρασε τὸ κεφάλι του μέσα ἀπὸ τὰ κάγκελα τοῦ παραθυριοῦ. Ἄλλὰ ἡ λάμψη τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἐθάμπωσε, ἐσάστισε καὶ ἀντὶ νὰ γυρέψῃ ἕνα σοινίκι [слав. осмѧк] φλωρί, ἐφώναξε «Ἐνα σοινίκι κεφάλι». Καὶ ἀμέσως ἔγεινε τὸ θάμα, γιὰτὶ τὸ κεφάλι του ἐχόντηνε σὰν σοινίκι, καὶ δὲν μπόρεσε νὰ τὸ βγάλῃ ἀπὸ τὰ κάγκελα• καὶ τὴν ἄλλη μέρα ἦρθε ἕνας γυφτος κ' ἔκοψε τὰ σίδερα, κ' ἔτσι τὸ βγαλε.</p>
---	--

№ 25. Без точного указания места. Македония [Πολίτης 1965, 138]. См. также № 2.

<p><b>Подвешенный теленок</b>          Приближалось время, когда в <b>канун Спасова дня</b> должно было открыться небо, и в этот момент у одного крестьянина сбежал из хлева теленок. Крестьянин смог его поймать и привязать к какой-то ветке,</p>	<p><b>Τὸ κρεμασμένο μοσχάρι</b>          Τὴ στιγμὴ ποῦ κόντευε ν'ἀνοιξῇ ὁ οὐρανός, τὴν παραμονὴ τοῦ Σωτήρος, τὸ μοσχάρι ἐνὸς χωριάτη ἐξέφυγε ἀπὸ τὸ ἀχοῦρι του. Ὁ χωριάτης ὅμως τὸ κατάφτασε, καὶ τὸ ἔδεσε ἔς ἕνα κλαρί,</p>
---	--

<p>но после этого, утомившись после пого- ни, он повалился на землю и заснул. Что же он увидел, когда проснулся? Его теле- нок висел на верхушке дерева! Никак он не мог понять, как такое чудо могло про- изойти, потому что не знал, что привязы- вал своего теленка в тот самый момент, когда раскрылось небо и деревья склони- лись, чтобы приветствовать его. Та ветка, к которой он привязал теленка, [на самом деле] была верхушкой дерева.</p>	<p>καὶ ὕστερα κουρασμένος καθὼς ἦταν ἀπὸ τὴν τρεχάλα, ἔπεσε κ' ἐκοιμήθη. Ἄμα ὁμως ἐξύπνησε τί νὰ ἰδῆ; τὸ μοσχάρι τοῦ ἦταν κρεμασμένο 'ς τὴν κορφὴ 'ένος δέντρου. Δὲν μπορούσε νὰ καταλάβῃ πὼς ἐγίνε αὐτὸ τὸ θᾶμα, γιατί δὲν ἤξευρε πὼς τῆ στιγμῆ τοῦ ἔδενε τὸ μοσχάρι, εἶχεν ἀνοιξή ὁ οὐρανός, καὶ τὰ δέντρα ἔσκυψαν νὰ τὸν προσκυνήσουν, καὶ το κλαρὶ τοῦ τὸ ἔδεσε το μοσχάρι τοῦ ἦταν ἡ κορφὴ τοῦ δέντρου.</p>
--	--

### Литература и источники

- Агапкина 2002 – *Агапкина Т. А.* Мифопоэтические основы славянского народного календаря. Весенне-летний цикл. М.: Индрик, 2002. 816 с.
- Алексеев 1897 – *Алексеев А. А.* Очерки домашней и общественной жизни евреев: Их верования, богослужение, праздники, обряды, талмуд и кагал. СПб: Издание книгопродавца И. Л. Турова, 1897. 240 с.
- Берёзкин, Дувакин – *Берёзкин Ю. Е., Дувакин Е. Н.* Тематическая классификация и распределение фольклорно-мифологических мотивов по ареалам. Аналитический каталог. <https://www.ruthenia.ru/folklore/berezkin/> (дата обращения: 13.05.2024).
- Венгерова 2003 – *Венгерова П.* Воспоминания бабушки: Очерки культурной истории евреев в XIX в. М; Иерусалим: Гешарим / Мосты культуры, 2003. 350 с.
- Вражиновски 1998 – Народна митологија на македонците. Кн. 2. Етнографски и фолклорни материјали / ред. Т. Вражиновски. Скопје: Матица македонска; Прилеп: Институт за старословенска култура, 1998. 323 с.
- Гаджиева 1990 – *Гаджиева С. Ш.* Дагестанские терекеменцы. XIX – начало XX в.: Историко- этнографическое исследование. М.: Наука, 1990. 212 с.
- Ђорђевић 1958 – *Ђорђевић Т. Р.* Природа у веровању и предању нашега народа. Књ. 2. Београд: Српска краљевска академија, 1958. 556 с.
- Кельмаков 1978 – *Кельмаков В. К.* Образцы удмуртской речи. 1. Татышлинский диалект // *Fenno-ugristica*. Труды по финно-угроведению (Тарту). № 5. С. 101–122.
- ЛК 1999 – Ловешки край. Материална и духовна култура / ред. кол.: Г. Михайлова (отг. ред.), Р. Попов. София: АИ «Проф. Марин Дринов», 1999. 200 с.

- Машурко 1894 – *Машурко М. Г.* Из области народной фантазии и быта Тифлисской и Кутаисской губ. // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. 18, отд. 3. Тифлис: Издание управления Кавказского учебного округа, 1894. С. 228–410.
- Потанин 1899 – *Потанин Г. Н.* Восточные мотивы в средневековом европейском эпосе. М.: Географическое отделение Императорского общества любителей естествознания, антропологии и этнографии, 1899. 893 с.
- Сакар 2002 – Сакар. Етнографско, фолклорно и езиково изследване / ред. кол.: Р. Попов (одг. ред.), С. Гребенарова. София: АИ «Проф. Марин Дринов», 2002. 479 с.
- Толстая 1998 – *Толстая С. М.* О нескольких ветхозаветных мотивах в славянской народной традиции // От Бытия к Исходу. Отражение библейских сюжетов в славянской и еврейской народной культуре / отв. ред. В. Я. Петрухин. М.: ГЕОС, 1998. С. 21–37.
- Чёха 2023 – *Чёха О. В.* Причины и предзнаменования конца света в греческих народных эсхатологических легендах // Культура славян и культура евреев: диалог, сходства, различия. 2023: «Последние времена» в славянской и еврейской культурной традиции. С. 221–233. DOI: 10.31168/2658-3356.2023.11
- Чурсин 1925 – *Чурсин Г. Ф.* Осетины. Этнографический очерк. Тифлис, 1925. 103 с. (Отд. отт. из «Трудов Закавказской Ассоциации», сер. 1. Юго-Осетия).
- Dirr 1922 – *Dirr A.* Kaukasische Märchen. Die Märchen der Weltliteratur. Jena: Eugen Diederich, 1922. 294 S.
- Eliach 1998 – *Eliach Y.* There once was a world: A 900-Year Chronicle of the Shtetl of Eishyshok. Boston, NY, London: Little, Brown and Company, 1998. 818 p.
- ΑΧΚΕΛ – Αρχείο Χειρογράφων Κέντρου Ελληνικής Λαογραφίας (Архив рукописей Центра греческого фольклора).
- Καψάλης 1912–1914 – *Καψάλης Γ. Δ.* Λαογραφικά εκ Βέρμπιανης // Λαογραφία. Δελτίον της Ελληνικής Λαογραφικής Εταιρείας. Τ. Δ', τεύχη Α' - Δ'. Αθήνα, 1912–1914. Σ. 403–413.
- Μέγας 1943–1944 – *Μέγας Γ. Α.* Ζητήματα Ελληνικής Λαογραφίας: Λαϊκή λατρεία // Επετηρίς του λαογραφικού αρχείου. Πέμπτον και Έκτον έτος, 1943–1944. Εν Αθήναις, Σ. 86–145.
- Μιχαηλίδης Νουαρός 1932–1934 – *Μιχαηλίδης Νουαρός Μ. Γ.* Λαογραφικά σύμμεικτα Καρπάθου. Αθήνα: Γ. Σερβηνής, 1932–1934. 510 σ.
- Πολίτης 1965 – *Πολίτης Ν.* Παραδόσεις. Φωτοτυπική ανατυπώσις της πρώτης εκδόσεως (1904) συμπληρωμένη με τους απαραίτητους πίνακας. Αθήναι: Εκδοτικός οργανισμός «Εργανή», 1965. Τ. 1. 660 σ.

- Ρήγας 1962 – Ρήγας Γ. Α. Σκιάθου Λαϊκός Πολιτισμός. Τ. 2. Δημώδεις διηγήσεις. Θεσσαλονίκη: Εταιρεία Μακεδονικών Σπουδών, 1962. 254 σ.
- Φραγκάκι 1949 – Φραγκάκι Ε. Κ. Συμβολή στα λαογραφικά της Κρήτης. Αθήνα: Ιωάννου Γ. Γκούφα, 1949. 188 σ.

## Modern Greek Folk Legends on the Open Heavens

### Oksana Tchoekha

Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences  
 Moscow, Russia  
 PhD in Comparative Linguistics, Research fellow

ORCID: 0000-0003-0128-0027

Department of Ethnolinguistic and Folklore Studies,  
 Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences  
 Leninsky Avenue, 32A,  
 Moscow, 119334, Russia  
 Tel.: +7(495)938-17-80  
 E-mail: tchoekha@gmail.com

DOI: 10.31168/2658-3356.2024.19

**Abstract.** The paper overviews Modern Greek legends on the opened heavens, comparing them to similar folk tales found in other traditions. The material for the study consists of the Hellenic Folklore Research Centre Archive records (ΑΧΚΕΛ) along with the texts collected and commented by N. Politis in his work “Paradoseis”, and those published by the other Modern Greek scholars. All materials appear here for the first time in Russian.

Traditionally the sky represents a boundary, that separates the world of people and the heavenly world, although that barrier is not insurmountable. Thus, the Greeks believe that on the eve of major holidays (mostly the feasts of Transfiguration and Epiphany) the heavens may open. While such beliefs are supported by written sources (e.g. Luke 3, 21–22: “When all the people were being baptized, Jesus was baptized too. And as he was praying, heaven was opened”), their roots undoubtedly go back to the oral folk tradition. Greek folklore is full of stories on wishes made during the opening of the heavens and on the consequences that such wishes lead to. Obviously, the time of border opening is interpreted as a dangerous one, with respect and modesty being the best behavior strategy.

**Keywords:** *Modern Greek folklore, folk legends, heaven, feast*

**Reference for citation:** Tchoekha, O. V., 2024, Novogrecheskie legendy ob otkryvaiushchikhsia nebesakh [Modern Greek Folk Legends on the Open Heavens]. *Kul'tura Slavan i Kul'tura Evreev: Dialog, Shodstva, Razlicia* [Slavic & Jewish Cultures: Dialogue, Similarities, Differences], 377–397. DOI: 10.31168/2658-3356.2024.19

## References

- Agapkina, T. A., 2002, *Mifopoeticheskie osnovy slavianskogo narodnogo kalendara. Vesenne-letnii tsikl* [Mythopoetic foundations of the Slavic folk calendar. Spring-summer cycle]. Moscow, Indrik, 816.
- Chursin G. F., ed., 1925, *Osetiny. Etnograficheskii ocherk* [Ossetians The ethnographic study]. Tiflis, 103.
- Gadzhieva, S. Sh., 1990, *Dagestanskije terekementy. 19 – nachalo 20 v.: Istoriko-etnograficheskoe issledovanie* [Dagestan Terekemen people. 19<sup>th</sup> – early 20<sup>th</sup> century: Historical and ethnographic research]. Moscow, Nauka, 212.
- Tchoekha, O. V., 2023, Prichiny i predznamenovaniia kontsa sveta v grecheskikh narodnykh eskhatologicheskikh legendakh [The End of the world in the Modern Greek Folk legends]. *Kul'tura Slavan i Kul'tura Evreev: Dialog, Shodstva, Razlicia* [Slavic & Jewish Cultures: Dialogue, Similarities, Differences]. 221–233. DOI: 10.31168/2658-3356.2023.11
- Tolstaya S. M., 1998, O neskol'kikh vetkhozavetnykh motivakh v slavianskoi narodnoi traditsii [On several Old Testament motifs in the Slavic folk tradition]. *Ot Bytiia k Iskhodu. Otrazhenie bibleiskikh siuzhetov v slavianskoi i evreiskoi narodnoi kul'ture* [From Genesis to Exodus. Reflection of biblical stories in Slavic and Jewish folk culture], 21–37. Moscow, Geos, 290.